

机器翻译对新时代英语专业大学生的影响

默雨婷 张瑞晶

新疆大学 外国语学院

摘要: 互联网技术日益发展,人工智能技术手段层出不穷,机器翻译在英语翻译领域的作用也日益凸显。在此背景下,英语专业大学生如何避害就利,进一步提高自己的专业水平和竞争能力。在机器翻译日趋火热的对比之下,人工翻译又应何去何从。本文通过对机器翻译的介绍,讨论了英语专业大学生对机器翻译认知及使用的现状,指出机器翻译相较于人工翻译的利与弊,并对二者如何结合从而促进个人发展给出了合理化的解决对策。

关键词: 机器翻译; 英语专业生; 影响

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.08.195

引言

随着人工智能时代的到来,数据库的不断完善,各个软件的在线翻译的精准度在逐渐提升,机器翻译在语言翻译领域的作用日益凸显。其中,英语翻译所受影响最为明显。对比之下,原本在此领域中举足轻重的人工翻译地位面临动摇。机器翻译为英语专业大学生专业能力产生影响的同时,也为英语专业大学生的就业带来了更多的压力。

一、研究目的

本项目旨在通过了解外语专业学生对机器翻译的整体使用和认识状况,概括总结机器翻译对新时代英语专业大学生产生的影响,分析提炼出能够保留有利影响、摒弃不利影响的相关措施,从而促进英专生能力水平的综合提高以顺应时代发展。具体表现为以下三个方面:

第一,归纳与分析机器翻译史及使用机器翻译带来的利和弊。首先,对国内外机器翻译的相关研究与实践进行梳理和归纳,总结和分析本研究已有相关成果的基础与不足;其次,对涉及本研究的数据进行分析和解读,贯彻理解英专生是否选择使用机器翻译的原因。

第二,研究与探寻英专生能够借助人工智能提高自己翻译水平的方式。深入解析机器翻译基本内涵与特征,找到合适的角度促成机器翻译与人工翻译有机结合。

第三,梳理与总结在机器翻译的影响下英专生如何提高自己的专业素质。尝试从“外语+复合型”人才的培养方面探寻如何提高英语专业大学生的竞争力。

二、研究现状

机器翻译技术的进步一直与计算机技术、信息论、语言学等学科的发展息息相关。其研究历史可追溯至20世纪三四十年代,在经历过开创期(1947年-1964年)、受挫期(1964年-1975年)、恢复期(1975年-1989年)之后,机器翻译迎来了新的发展机遇,逐渐走出象牙塔,开始为普通用户提供实时便捷的翻译服务。而自机器翻译问世以来,对其产生带来的利弊影响

等问题的争议便接连不断。例如1964年,美国科学院成立了语言自动处理咨询委员会(Automatic Language Processing Advisory Committee,简称ALPAC委员会),经过为期两年的综合调查分析和测试,于1966年11月,公布了一个题为《语言与机器》的报告(简称ALPAC报告),指出机器翻译难以跨越的“语义障碍”问题,并全面否定了机器翻译的可行性。而即便在当今机器翻译蓬勃发展的时期,也不乏全面肯定机器翻译带来的影响的研究,更有如同未来机器翻译会完全代替人工翻译说法的言论出现。但事实是否当真如此?机器翻译这把“双刃剑”究竟是“利大于弊”还是“弊大于利”?时代潮流不可逆转,除去机器翻译表面存在的优势之外,其存在的潜在的经济效益和社会效益,以及所代表的信息技术行业等不可避免地将成为未来翻译工作的中流砥柱。这一趋势必然会对语言专业的学习方式以及就业方向带来影响。因此,为适应时代发展、满足新时代中国社会对高素质人才的需要,研究机器翻译对英语专业大学生的影响并提供可执行的解决方案不可或缺。

三、数据分析

为使机器翻译对英语专业大学生产生的影响可视化,调查过程中,主要采用了问卷调查的形式对我院部分英专生使用机器翻译的相关情况进行了调研,涉及使用频率、主要目的及主要所选用的翻译工具等,利用统计分析等方法对我国英语专业大学生受机器翻译影响的现状有了一个整体的概念。

(一) 被调查者的基本情况

答卷总共发放份数为150份,有效填写份数为114份。其中女生81人,占比约为71.05%;男生33人,占比约为28.95%。答题人所在年级为大一的问卷53份,占比约为46.49%;所在年级为大二的问卷57份,占比约为50%;所在年级为大三及以上的问卷4份,占比约为3.51%。

(二) 被调查者对机器翻译的使用情况

1. 是否使用过翻译软件

在114份有效问卷中, 101人使用过翻译软件进行英语学习, 占比约为88.60%; 13人未曾使用过, 占比约为11.40%。

2. 是否会查看翻译结果的相关引申

在114份有效问卷中, 76人会查看翻译结果的相关引申, 且主要引申内容为被查内容的语法和用法, 占比约为66.67%; 38人不会查看翻译结果的相关引申, 占比约为33.33%。

3. 翻译软件的使用频率

在114份有效问卷中, 47人经常使用翻译软件辅助学习, 占比约为41.23%; 40人偶尔使用翻译软件辅助学习, 占比约为35.09%; 27人很少使用翻译软件辅助学习, 占比约为23.68%。

4. 常用的翻译软件或网站

在调查问卷中, 此题为多选题。在114份有效问卷中, 选择该选项的人次由高到低, 即英专生对不同翻译软件的选择倾向由高到低依次是: 金山词霸、网易有道词典、百度翻译、Google翻译。少数人选择搜狗翻译、微信扫一扫和手机自带翻译软件。

5. 使用机器翻译的主要目的

在调查问卷中, 此题为多选题。在114份有效问卷中, 选择该选项的人次由高到低, 即英专生使用机器翻译目的的相关程度由紧到疏依次是: 翻译单词、翻译句子、翻译文章。

(三) 被调查者对机器翻译的认知情况

1. 是否会根据自身经验对翻译结果进行校对

在114份有效问卷中, 86人会对翻译结果进行比对和校对, 占比约为75.44%; 28人不会对翻译结果进行比对和校对, 占比约为24.56%

2. 是否赞同英语专业学生使用机器翻译

在114份有效问卷中, 89人赞同英语专业学生应该使用机器翻译, 占比约为78.07%; 15人不赞同英语专业学生应该使用机器翻译, 占比约为13.16%; 10人持其他意见, 占比约为8.77%。

3. 赞同英专生使用机器翻译的原因

在调查问卷中, 此题为多选题。在114份有效问卷中, 选择该选项的人次由高到低, 即英专生对赞同其使用机器翻译的原因认可度由高到低依次是: 短时间内翻译大量文本, 省时高效、能够提供较为准确的结果、可以为自己的翻译提供参考对比。

(4) 不赞同英专生使用机器翻译的原因

在调查问卷中, 此题为多选题。在114份有效问卷中, 选择该选项的人次由高到低, 即英专生对不赞同其使用机器翻译的原因认可度由高到低依次是: 使自己缺

乏思考的过程, 可能导致翻译能力退化、精准度不足, 对于与文化内涵的俚语或名言翻译不准确、翻译结果不符合预期, 与原文意思出现偏差。

(四) 机器翻译对英专生产生的影响分析

通过问卷调查, 可知大部分英语专业大学生赞同英专生使用机器翻译, 主要原因是机器翻译省时高效且翻译结果较为准确。利用机器翻译相关特点, 他们通常会使用具备相关功能的专业软件如金山词霸、网易有道词典等辅助学习; 也有少部分英专生会因为使用机器翻译会使自己缺乏思考过程、容易对自己的翻译能力造成不利影响等原因很少使用。

总的来说, 根据数据反映, 在大部分英语专业大学生看来, 机器翻译所产生的有利影响大于其带来的弊端, 且他们能够合理利用以此达到提升个人专业水平的目的。但通过对问卷数据反映出的数据分析, 机器翻译因为自身的暂时性不可抗因素或永久性不可抗因素所产生的局限性仍难以克服。

四、解决方法

(一) 机器翻译的基本特征

机器翻译, 又称为自动翻译, 是利用计算机将一种自然语言(源语言)转换为另一种自然语言(目标语言)的过程。其划分规则可分为基于规则和基于语料库两大类。因此, 基于本身特质, 机器翻译具有以下特征:

第一、以词汇转换为中心。机器翻译在进行翻译工作时, 对文句加工的目的在于立即确定相应于原语各个词的译语等价词;

第二、精确度不够高。如果原语的一个词对应于译语的若干个词, 机器翻译系统本身并不能决定选择哪一个, 而只能把各种可能的选择全都输出。这种因自身设置而无法避免产生的问题大大降低了机器翻译的准确度;

第三、语言和程序不分。本质上来说, 机器翻译是程序的算法, 而语言需要遵循语法的规。但在机器翻译进行中, 语法的规则与程序的算法一同出现时, 算法就是规则。

第四、拓展性强。机器翻译是基于机器翻译系统进行的, 机器翻译系统可以用相同的基础架构和算法来处理多种语言、可以通过增加领域特定的训练数据来适应不同的专业领域、并且通常是基于大规模的平行语料库进行训练的, 因此具有更强的语种扩展性、领域扩展性和数据量扩展性。

除了以上基于自身特性产生的特征外, 当机器翻译投入使用时, 其又会因为能够产生的经济效益和社会效益而被赋予外在特征:

第一、成低廉低。机器翻译基本上由计算机自动完成翻译,相比于人工翻译,在极大程度上降低了预算成本,特别是当面对大规模、重复性的文本翻译任务时;

第二、效率高。随着计算机技术的发展,计算机程序的运行速度也达到了目前人工翻译无法触及的程度,从而使机器翻译的时间缩短,也极大提升了翻译的速度和效率;

第三、运行过程中容易产生故障问题。相比于人工翻译,机器翻译更加不稳定。当计算机或翻译程序出现问题时,翻译工作就只能立即终止并且一般将会造成重大影响。

(二) 人工翻译的基本特征

人工翻译,主要区别于机器翻译,主要指通过人工的方式将一种语言转化成另一种语言的行为,是一种可人为控制翻译质量的方式。因此,其基本特征为:

第一,创新性。在传统的人工翻译模式中,所有新价值的源头都归结于人。创新的命题、发起方式、操作方式均有人为定义。但机器翻译的模式必须依赖语料库,通过模拟人脑调配语料的方式和路径进行翻译,打破了人工翻译进行创新的纯粹性,因此其创新性便远低于人工翻译。

第二,准确性。不同语言是不同思维方式产生的结果,因此不同语言转换时为贴合不同人群的说话习惯,会有“直译”和“意译”的区别转换。机器翻译作为设定之后才能进行的程序,翻译较为机械、死板。相比之下,人工翻译更为灵活、生动,具有更高的准确性。

第三,主体性。在人工翻译模式下,人是其监督主体,读者、审查机构、批评家及其余相关人群共同构成监督机制,能够对有欠质量水平、有违道德法律的翻译形成否定力量,从而为翻译价值保驾护航。

第四,变化性。人工翻译依赖于翻译员对源语言和目标语言的深入理解和掌握,翻译员需要具备广泛的语言知识和词汇量、需要具有辨别和处理文本中复杂语言结构和隐含信息的能力。因此不同翻译员的个人能力不同,所翻译的内容水准不同,人工翻译便具有了变化性。

(三) 外语+复合型人才的培养

通过对机器翻译和人工翻译基本特征的了解,可以看出机器翻译存在的利与弊。那么,在英语专业大学生使用机器翻译的过程中,如何使其优势更加突出、劣势更加规避以达到效益最大化呢?随着社会进步及科学的发展,社会性变强的同时所需的社会分工也越来越细。研究一项项目,越来越需要调动不同领域的人才分工协调才能完成。因此,具有总体高度、整体意识和协调能力、能够从各个方面聚焦于全局的复合型人才迫在

眉睫。基于此需求,推出“专业+复合型人才”的培养模式,即以此专业为主专业同时辅修其他专业能力的培养模式,使学生精通主专业的同时兼具跨学科的基础知识和基本技能,从而促进复合型人才的产生。

但此模式仍存在一些缺点。以外语+复合型人才的培养为例,不仅要求学生具有较高的外语专业素养,还要有富足的时间去学习其他学科的内容,对学生本人的专业水平及个人时间都有较高要求。因此,在这种情况下,便可“取长补短”,发挥机器翻译省时高效的优势以弥补“专业+复合型人才”培养模式的不足,以达到对复合型人才的培养需求。

五、研究结论

世界日新月异的发展对英语学习者提出了更高的要求,其中翻译行业为甚。机器翻译与人工翻译各有优劣、正反权衡,进行选择使用时,应以人为本,根据个人的需求及两种翻译模式的利弊进行合理判断以促成二者的有机结合,从而实现效益最大化。面对新时代机器翻译“供不应求”所产生的空缺问题,应放眼大局,由“主观”带动“客观”,由英专生引领机器翻译共同去弥补空缺,将机器翻译的使用时间、使用频率合理地分配到日常学习生活里,如将机器翻译运用到外语+复合型人才的培养模式中,提高英专生的水平和竞争力,从而顺应时代潮流为推动社会发展贡献力量。

参考文献

- [1] 黄亚楠. 人工智能背景下英语阅读教学使用机器翻译影响机制[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, 36(01)
 - [2] 顾悦, 张佳圆. 机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊[J]. 英语广场, 2020,
 - [3] 马航丹. 浅析机器翻译对英语专业学生的影响[C]//四川西部文献编译研究中心. 外语教育与翻译发展创新研究(第八卷). 四川师范大学电子出版社, 2019: 3.
 - [4] 崔林艳. 机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊[J]. 海外英语, 2011, No. 159(04): 103-104.
 - [5] 王蓁. 机器翻译对英语专业毕业论文写作的影响及应对策略[J]. 课程教育研究, 2014(13): 110.
- 作者简介: 默雨婷(2004-), 女(汉族), 河北省石家庄市新乐市人, 本科在读, 研究方向: 英语语言文学。
- 张瑞晶(1971-), 女, 新疆乌鲁木齐人, 新疆大学外国语学院副教授, 研究方向: 英语教学和研究。
- 基金项目: 本文系新疆大学大学生创新训练计划项目“新时代机器翻译对英语专业大学生影响的调查研究(项目编号S202310755106)”阶段性成果。